

A. J. Spalinger

The Transformation of an Ancient Egyptian Narrative.

P. Sallier III and the Battle of Kadesh

GOF IV. Reihe Ägypten 40, Wiesbaden, 2002.

ISSN 0340-6342

ISBN 3-447-04355-5

(Цена: 98 Eur)

«Битва при Кадеше» — художественное описание подвигов Рамсеса II (и, вместе с тем, трусости и бестолковости его армии). Оно позволяет современному исследователю окунуться не только в мир пропаганды царской власти Нового царства, но и в мир особенностей египетского языка той эпохи. Описание битвы сохранилось в иероглифике, высеченной на стенах главных храмов страны, поскольку это был текст, пропагандирующий могущество царской власти (Абидос, Карнак, Луксор, Рамессеум, Абу-Симбел) и на двух папирусах — Sallier III и Chester Beatty III (1,2–3,15vs.). На храмах также сохранился дополняющий «Битву» текст, условно названный «Бюллетенем» и множество фрагментов (рельефов), имеющих иное содержание (на русском языке на публиковались). Следует отметить, что на этом папирусе текст вообще записан дважды: сделав много ошибок в начале, писец переписал неудавшийся фрагмент заново на двух других листах, но это привело к новым ошибкам, поэтому он стал многие предложения писать дважды). Самое ценное то, что все дошедшие до нас версии являются практически современниками друг друга: их разделяют годы, десятки лет, но не сотни и не тысяча, как бывает со списками других текстов. Перед нами классический язык монументальных надписей на стенах храмов (тот, что представлен уже со времен тексов Эхнатона) и витиеватый литературно-эпистолярный язык XIX династии — классический новоегипетский. Разумеется, высекая надписи в храмах, экономили место и писали соответственно, на папирусах же писцы переписывали тот же текст совершенно по-другому. Иными словами, это текст с бесконечным количеством разночтений, позволяющий читателю, привыкшему к классическому языку, познакомиться с новоегипетским даже без специальных грамматик.

Книга посвящена изучению одного из источников «Битвы при Кадеше» и составлению списка отличий этого папируса (Sallier III) от других версий. Этот папирус не является основным источником, и идея выделения именно этого источника осталась для меня неясной.

Текст «Битвы при Кадеше» по своему содержанию не уникален, он принадлежит к разряду текстов, описывающих боевые действия, где царь — ключевая фигура сюжета. Речь идет об одном из текстов, получивших «жанровое» определение «царская новелла» (king's novel). Царь изображается как деятельный, весьма энергичный военачальник, чья боевая сила и храбрость необычайно возвеличиваются. Однако в содержании именно этого текста есть одна особенность, которая до сих пор не была отмечена исследователями. В тексте неоднократно подчеркивается, что после позорного бегства армии и военачальников царь сражался в полном одиночестве, став «Ваалом по плоти». Попутно выясняется, что с ним был его колесничий (Менна) и два скакуна, а в некоторых версиях есть также упоминание о сопровождающих (šmsjw). Как дело обстояло в действительности, мы уже не узнаем (хотя в двух томах переводов и комментариев к KRI II, вышедших в 2002 г., можно найти даже составленную К. А. Китченом карту боевых действий), но главное — не в конкретных обстоятельствах сражения, а в том, что идеология, породившая этот текст, лишила современников царя возможности похвастаться своими умениями, храбростью и прочими военными доблестями в автобиографиях. Таким образом, этот текст послужил причиной изменения традиционного содержания частных автобиографий. Ведь нельзя же было написать, что ты участвовал в бегстве или бросил царя сражаться в одиночестве! И похвастаться нельзя перед потомками.

От времени Рамсеса II сохранились гробничные надписи, письма, стелы 47 человек (опубликованы в KRI III 235–265), так или иначе связанных с армией — военачальников, правителей чужеземных стран (титул), начальников колесниц, колесничих, армейских писцов, простых воинов. Все эти тексты, кроме двух, лишены каких-либо данных биографического характера. Исключение составляет текст (№ 20) некоего Аменемопе, который кратко сообщает, что был «посланцем фараона в Куше вместе с начальником отрядов Куша Инхерту правоугласным» и надпись (№ 45, охарактеризовать эту стелу как «биографию» я не могу, исходя из ее содержания) воина Меса, которая напоминает переписанный с папируса батальный текст: «И вот сказал царь армии: “Так посмотрите же на сделанное воином, любимым царем, Месом, находящимся перед фараоном. Как же великолепно сделанное им!” И ответила вся армия, возвеличивая своего царя: “Ты — Ра, ты подобен ему, когда ты восходишь, мы живем, видя тебя!”». За какие воинские доблести Меса хвалили и при какой битве говорили о нем — неизвестно.

Как уже было сказано, текст находится на грани между средне- и новоегипетским языком, в нем очень ясно демонстрируются возможности передачи одной и той же мысли разными типами предложений.

Интересно отметить, что именно этот текст великолепно объясняет среднеегипетскую идиому "NN m ʒt=f (=s)" или "m ʒt nt NN", букв. "некто в его момент". Это выражение означает "некто в момент совершения присущего ему / характерного для него действия", т.е. "r^c m ʒt=f" — это "r^c m wbn=f", "mntw m ʒt=f" — это "mntw m prj=f" и т.д.

На русском языке читатель может ознакомиться с текстом «Битвы при Кадеше» в несколько устаревшем переводе М.А. Коростовцева.¹

Структура работы.

Предисловие (С. IX–XIII)

Глава I. Основные различия между иероглифической копией pSallier III и версиями прочих памятников (С. 1–105).

Глава II. Вопросы датировки и происхождения (С. 106–133)

Автор справедливо отмечает следы резкого изменения отношения к политическим противникам в рассматриваемом тексте. Речь идет о том, что в начале долгого царствования Рамсеса II противник царя именовался не иначе как «этот жалкий/ничтожный правитель хеттов» или «этот жалкий враг». Но в 20-й строке папируса Sallier правитель хеттов назван великим, а не жалким. Вывод Э. Дж. Спэлдингера совершенно закономерен: текст написан значительно позже описываемых событий. Однако момент и причина изменения отношения к правителю хеттов со стороны Египта в его работе не обсуждаются.

Дело в том, что в конце царствования произошло важное событие — брак Рамсеса с дочерью правителя хеттов (которая, конечно, не могла быть ребенком «жалкого врага», ведь нельзя породниться с жалким врагом, не говоря уж о том, что и значение победы в глазах подданных будет приуменьшено, если считать ее победой над жалким врагом). Это событие как наиболее важный последний триумф Рамсеса запечатлелось в памяти современников очень сильно (мы знакомы с большой и малой версиями текста т.н. Брачной стелы Рамсеса II², а также со стелой из Лувра, которую подарил этому музею Э. Присс д’Авен, ныне известной под названием «Исцеление Бентреш»³). Соответственно, писец Пентаур, переписчик, указанный в этом папирусе Sallier, употребил тот эпитет правителя хеттов, который вошел в обиход с конца царствования Рамсеса. В связи с этим вполне возможно, что писец Пентаур, написавший в 9-м году этот папирус — тот же писец, который в 10-м году составил папирус, известный нам как Sallier I. (К сожалению у меня нет факсимиле этих папирусов, чтобы сравнить, однако о близости их языка говорит и автор книги, но не делает соответствующего вывода). О датировке папируса см. также на русском языке соображения М. А. Коростовцева, почерпнутые им из западной историографии⁴.

Глава III. Речь Менны (С. 134–156)

Глава IV. Особенности повествования в папирусе Sallier (использование местоимения 3-го лица ед.числа и отсутствие суффикса 1-го лица) (С. 157–190)

Речь идет о том, что в папирусе нет формы $\dot{h}m=j$, а есть лишь $\dot{h}m=f$. Собственно суффикс первого лица в папирусе выписывается неоднократно. Эта замена очевидна. Например, в надписях на стенах храмов царь говорит о себе от первого лица: «Я, царь, отправился», а в папирусе писец пишет: «И вот царь отправился».

Глава V. Вопрос о вражеской коалиции (С. 191–203)

Глава VI. Замена грамматической формы $\dot{s}dm.n=f$ (С. 204–216)

Глава VII. Отрицательные конструкции (С. 217–244)

Глава VIII. Основные глагольные конструкции (С. 245–285)

Глава IX. Дополнительные грамматические конструкции (С. 286–316)

Рассматривается употребление отрицательных форм (как, например, $bn + subject$), относительных форм, причастий, употребление/опущение предлогов $g/\dot{h}g$.

Глава X. Литературное окружение папируса Sallier (С. 317–346)

В начале автор искусственно (поскольку нет ссылок на источники и нет методологической базы) делит позднеегипетский язык на литературный, нелитературный и язык рSallier III и занимается сравнением количественного употребления/неупотребления некоторых грамматических конструкций. Далее представлен обзор текстов, записанных на других папирусах этого времени (в основном — папирус Sallier I, плюс поверхностное перечисление всех текстов и цитат из современной историографии)

Глава XI. Батальные тексты как литературное явление (С. 347–366).

Текст «Битвы» сравнивается с «Обреченным царевичем», «Взятием Яффы» (по моему мнению, это некорректно, учитывая их содержание и литературную основу первого⁵), Анналами Тутмоса III и победоносными стелами других царей XVIII–XIX династий, что совершенно справедливо. Однако, в качестве «предпосылок» для возникновения указываются и другие тексты, в большинстве неприемлемые. Это фрагменты текстов совершенно другой тематики: «Удовольствия от охоты и рыбной ловли»⁶, «Деятельный царь»⁷, «Сказка о царе Нофериркара и военачальнике Сазен»⁸. А хрестоматийная для нас (скрытая для современников в гробнице в отдаленном Эль-Кабе) биография «Начальника гребцов Яхмоса» — разве это тот текст, с которого писцы могли взять пример для царя в «Битве при Кадеше»? Этот текст — биография воина, который хвастается тем, что за каждый выдающийся поступок получал награды; этот текст написан в совершенно ином ключе по сравнению с «Битвой», воспевающей победоносные действия правителя.⁹ К сожалению, автор не рассматривает те тексты, которые действительно соотносятся с «Битвой»: среди текстов-предшественников эпохи раннего Нового царства я не увидел, например, упоминания о текстах царя Камозе (Табличка Карнарвона I rt и 2-я стела царя Камозе — борьба с гиксосами¹⁰). Ссылки на текст о правителях Второго переходного периода «Апопис и Секененра», часто приводимые автором, также не представляются обоснованными по содержанию и являются ценными только с точки зрения изучения особенностей почерка писца (об источнике см. ссылку № 4)

Публикация фотографий папируса Louvre 3136, его перевод и иероглифическая транскрипция (С. 363–365, Pl. I–III)

Индекс личных имен и названий, грамматических форм, основных отрывков, особых случаев разночтения и вариантов иероглифического написания (С. 371–389)

Папирус Louvre 3136

Это первая публикация нового источника времени Рамсеса III. Небольшой папирус (2 листа) содержит отрывок, описывающий военные действия. Собственно к теме работы этот папирус никакого отношения не имеет, но его публикацию следует расценивать как введение в научный оборот очень важного источника по военной истории НЦ.

Замечания

Изучая варианты колофонов, автор говорит, что восстановление, предложенное С. Куэнцем (и попавшее в KRI) как [jw=f pw nfr m ḥtpw], неверно, и что следует читать так, как это место представлено в новогипетских текстах: jw=s pw. Это совершенно разумно, поскольку даже для переписанных в НЦ литературных памятников СЦ колофон звучит как jw=s pw, см., например, другие папирусы из этого же архива Салье. Однако, в поисках доказательства в текстах автор некорректно ссылается на фразу jw=s pw... в папирусе d'Orbiney. Следует заметить, что эта фраза в данном папирусе — восстановление А. Х. Гардинера, в действительности же там сохранились лишь фрагменты красной строки [jw=s pw] nfr m ḥtpw.

К сожалению, в работе нет отдельного перевода изучаемого папируса, равно как и его иероглифической транскрипции и фотографий. В издании К. А. Китчена, на основе которого написано это исследование, строки из этого папируса и из папируса ChBeatty III местами расположены не в порядке их следования, а в соответствии с параграфами его синоптического издания. Если расположить их в том порядке, который соответствует записи на папирусе, обнаруживается совершенно другая картина последовательности событий, и становится понятна замена первого лица на третье в речи царя и многое другое. Писец мог перепутать очередность листов, с которых он переписывал текст, но ему удалось (либо это содержалось уже в исходном тексте) соединить фразы в единое целое так, что при его чтении совершенно не чувствуется разрывов.

Ошибки в KRI II

Приобретая это издание, я был уже достаточно хорошо знаком с текстом «Битвы при Кадеше», выполнив отдельные транслитерации и перевод каждой версии. У меня имелся ряд замечаний к изданию KRI, которым я надеялся найти объяснение здесь. К сожалению, ответов на свои вопросы я не нашел, но сами эти вопросы (к изданию pSallier III, поскольку ошибки есть и в других версиях) можно озвучить:

1. В KRI не указана 8-я строка pRaifé (этот папирус из Лувра содержит вторую начальную страницу pSallier).
2. В KRI не указана нумерация строк pSallier III 2,7; 7,10–8,1; 11,10.
3. В § 243 (8,2) написано местоимение ntk, в то время как в § 245 (8,3), 247 (8,3), 297/298 (9,8 дважды) — mntk. Во всех прочих источниках (храмовые надписи) выписано местоимение ntk, а в pSallier III — ошибка писца, см. факсимиле¹¹.

Ошибки в KRI II:

§ 243 — ntk вместо nt[k], § 298 — mntk вместо [m]ntk.

4. § 230 строка 7,7 [r-ḥnw-r] — восстановление К. А. Китчена сомнительно, т.к. во всех остальных версиях предлог написан как r-ḥnw-n. Вообще, этот сложный предлог с окончанием на r мне известен только по одному тексту – pBM 10053 (время Рамсеса XI) 2,7 vs, а с окончанием на n он встречается также в стеле Пианхи, 82. Плохо, что автор не рассматривает эту строчку при изучении разночтений в папирусе.
5. P. 80: pBerlin 3024, 99vs

ḏḏ grg r=s r ḥj

Text: ḏḏ grg r=s n ḥj

P. 98: pBM Kahun 1,1rt

ḥr-nbw instead of bjk-nbw in king's titulary of Sesostris III, see Beckerath, S.84¹²

P. 134 Stela of Nebankh (= Sethe, Lesestücke, 87.8)

k³=k ḥn^c=k n ts=f jr=k Text: k³=k ḥn^c=k n tšj=f jr=k

P. 326: pChBeatty I C 4,6vs

r rdjt gmḥ=j sn=j grḥ Text: r rdjt gmḥ=j sn=j m p³ grḥ

P. 336: pChBeatty I, 17,2rt

rḥw sj m ḥ³c jwnr snt Text: rḥ wsj m ḥ³c jwnr snt

P. 338: pChBeatty I, 17,7rt

jw=st šmt n=s st r-ḥnw Text: jw=st šmt n=s r-ḥnw

P. 354: pHarris 500 1,7rt

mrwt=k Text: mrwt.tw=k

P. 358: pHarris 500 2,9rt

ḥd t³ n nfrw=st Text: ḥd t³ m nfrw=st

P. 362: pHarris 500 4,1rt

ḥ³tj-^c m ḥst (n) šḥmḥ-jb Text: ḥ³tj-^c m ḥst šḥmḥ jbw

P. 366: pHarris 500 5,2rt

šdh ndm m r³=j Text: šdh p³ ndm m r³=j

P. 368: pHarris 500 5,7rt

ḏrt m-dj ḏrt Text: jw ḏrt=j m-dj ḏrt=k

P. 370: pHarris 500 7,4rt

tj=j nḥbt sdm jrt=j Text: tj=j nḥbt n[tj] sdmw jrt=j

P. 372: pHarris 500 7,9rt

ḥr qbb n mḥj Text: ḥr qbb=n n mḥj

P. 372: pHarris 500 7,10rt

jr ptr=j tw n ptr nb Text: jr ptr=tw n ptr nb

Примечания:

¹ М. А. Коростовцев. Повесть Петеисе III. Древнеегипетская проза. М, 1978. С.122–138.

² На русском языке см. неполный перевод И. А. Стучевского в кн.: И. А. Стучевский. Рамсес II и Херихор. Из истории древнего Египта эпохи Рамессидов. М., 1984. С. 62–64.

³ На русском языке см. перевод А. Е. Демидчика в кн.: Сказки древнего Египта / Сост. и общ. ред. Г. А. Беловой, Т. А. Шерковой. М., 1998. С. 55–63.
Это хороший перевод, правда, в нем опущены две строки. На мой вопрос о причине этого пропуска, заданный автору перевода в личной беседе, я узнал, что он не получил текст для окончательной проверки на стадии верстки. Вот полный вариант одной из этих строк (курсивом выделена моя вставка): «Пришел я к тебе, государь, владыка, из-за Бентреш, молодой сестры твоей жены Нефруры, зло поселилось в ее теле. Отправь, царь, мудреца чтобы взглянуть на нее». (С. 58).

⁴ М. А. Коростовцев. Писцы Древнего Египта. СПб, 2001 (1-е изд. — М., 1962.) С.137–139.
Имя писца Пентаура мне известно и по другим папирусам. Во-первых, это Sallier I. После текста «Апопис и Секененра» сразу читается сборник писем, озаглавленный как «Начало в поучении письмам (ḥ³tj-^c m sb³jt š^cwt) (т.е. поучение о том, как надо писать

письма), составленное писцом Пентауром в 10-й год, 4-й месяц лета, 7-й день, когда был царь в храме Рамсес-мери-Амон, «Великий Ка Ра-Хорахти» (3,4-3,5 rt). Далее следуют назидательные письма, переписанные одно за другим, каждое из которых начинается со слов «Хранитель архива Аменемопе из сокровищницы фараона говорит писцу Пентауру», или является ответом («Писец Пентаур сообщает своему господину...»), на стороне версо 8-го листа — начало «Поучения Аменемхета». Датировка этого папируса не вызывает сомнений — это правление Мери-н-Птаха. Во-вторых, это папирус Ch.Beatty V (содержит Гимн Нилу, наставления, повествующие о тяготах других профессий (по сравнению с работой писца), уведомительные письма (о налогах, урожае и пр) и заклинания). Там в качестве адресата также упоминается писец с этим именем: «Хранитель архива Аменхотеп из житницы фараона писцу Пентауру из храма царя В. и Н. Египта Уср-маат-Ра-сетеп-н-Ра в доме Амона» (2,2–2,3 vs). Датировка этого папируса неточна: он относится к правлению Мери-н-Птаха или Сети II. Упоминаний об этом папирусе в аннотируемой монографии я не нашел.

- 5 Сюжет текста сказки «Обреченный царевич» скорее близок к знаменитой стеле Большого сфинкса, чем к «Битве при Кадеше». В обоих текстах речь идет о царевичах, которые охотятся в пустыне, а также о чудесах, предсказаниях и т.п. У обоих текстов нет окончания.
- 6 «Удовольствия от охоты и рыбной ловли» — этот текст, написанный среднеегипетским языком, сохранился на сильно разрушенном папирусе XVIII династии. Это повествовательный, а не «героический» текст.
(«Был прекрасный день, мы спустились к топи, чтобы поймать пернатых [...]... [Что до меня], то жил я там с прошлого дня пищей, принесенной с собой: я жил яйцами и медом... Я могу видеть детей Хут-ихет, бросающих птиц, да любая женщина может взять их птенцов прежде, чем они взлетят! Я живу, проводя время в сооружении своей хижины после того, как установил приманку... Я делаю связки из сушеной рыбы».)
- 7 «Деятельный царь» — этот текст, написанный среднеегипетским языком, сохранился на сильно разрушенном папирусе XVIII династии. В строке E 2.11 сохранилось имя царя Небкаура, которое служит ориентиром для датировки XII династией. Судя по сохранившимся фрагментам, речь идет о том, что царский писец Схотепибра-анх сообщает царю об увиденном им (например, о том, что «едят птицу») Отрывки, рассказывающие о непогоде, сменяются упоминаниями о царских детях, простом люде, различными докладами, сценами охоты и рыбной ловли, различными сравнениями, и описанием деятельности, связанной с плаванием. В этом тексте впервые встречается smg rn как действующее лицо (fr 1.6).
- 8 «Сказка о царе Нофериркара и военачальнике Сазене» — этот текст, написанный среднеегипетским языком, сохранился на очень поздних источниках в отрывочном виде. В тексте говорится о некоем просителе из Мемфиса, о прогулках царя по ночам и о том, как некий человек следил за ним («Царь В. и Н.Египта Неферкара отправился ночью погулять в полном одиночестве. И с ним не было ни одного человека... а Тети, сын Хента, отправился и пошел за этим богом... И вот он добрался до дома генерала Сазена... Шел Тети позади него...» (P.Chassinat x2-x10). По содержанию видно, что речь идет о повествовательном, а не «героическом» тексте.
- 9 Рассматривая биографии XVIII династии, в которых имеются упоминания о военной доблести владельца гробницы, нельзя обойти и текст Аменемхеба (Urk IV, 890–906). Тем более, что писец, составивший текст, был явно знаком с классической литературой — «Рассказом Синухе». В строке 38 можно увидеть параллель с началом «Рассказа»:

«Отправился он (= Менхеперра) на небо, слился с солнечным диском, божественная плоть смешалась с породившим ее».

- ¹⁰ Последняя публикация (с некоторыми ошибками в передаче иероглифического текста) — W. Helck. Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie. 2002, КАТ 6.1, S. 82–97. На русском языке оба эти текста публиковались в хрестоматиях в несколько устаревших переводах Н. С. Петровского (в т.ч. был опущен перевод конца второй стелы).
- ¹¹ E.A.W. Budge. Facsimiles of Egyptian hieratic papyri in the British Museum: with descriptions, translations, etc. Ser. 2. London, 1923.
- ¹² J. von Beckerath. Handbuch der ägyptischen Königsnamen. 2 Aufl. Mainz, 1999.

М. В. Панов
(Новосибирск, 2006)